

ESPASA CALPE - GOBIERNO DE LA RIOJA

**VIDA DE SAN MILLÁN
DE LA COGOLLA**

Edición y comentario
BRIAN DUTTON

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

1(a) **Qui**: quien. (b) **certano**: seguro. (c) **meta mientes**: fijese. **leer**: leer en voz alta. (d) **so aver**: sus haberes, su dinero. Son las contribuciones llamadas «los Votos de San Millán».

2(a) **Secundo**: según; **Pecado**: el diablo. (b) **dictado**: tratado en latín. (c) **aprendrá**: aprenderá — cpse. *recibrás* 89d, *morrás* 287d. (d) **tres meajas**: tres cuartos — el tributo básico de los Votos de San Millán. En 461b se llaman *tres pipiones*. *Nota de Mecolaeta en O*: «Acaso los tres pepiones de los votos.»; **li**: le.

3(a) **Cogolla**: La sierra que rodea al valle de San Millán, en una de cuyas laderas occidentales está el monasterio original, San Millán de Suso. En este sentido Berceo está *de parte d'orient'* respecto a la sierra. (b) **legua**: unos 5 kilómetros. Nájera dista 15 kilómetros de Berceo, y fue la corte de los reyes de Navarra en el siglo xi. Su obispado se unió en el siglo xi con el de Calahorra; **San Lorent**: San Lorenzo, el punto más alto de la sierra (2.300 m) 15 kilómetros al sur de San Millán — véase *Obras*, V, págs. 139-141. Se llama así por una ermita dedicada a San Lorenzo que se cree construyó San Millán en la cumbre — cpse. 57a. (c) **Verceo**: pueblo a 1,5 kilómetros de San Millán, latín *VERGEGGIUM*; **Madriz**: cabeza del valle de San Millán al otro lado del río Cárdenas, que se iba despoblando en el siglo xiv. Según Govantes, sólo quedaba (en 1846) «una sola ermita titulada San Miguel del Llano, en donde los vecinos de las aldeas de Berceo & c. para memoria aún celebraban concejo general», *Dicc.*, pág. 163. Véase 19b. **present**: cerca. (d) **y**: ahí; **sin falliment**: sin falta.

4(a) **Luego**: en seguida. (c) **leí**: ley. Suele tener dos sílabas — cpse. 6b y 455d. (d) **diérongelo**: se lo dieron; **crisma**: Aceite balsamado para ungir a los que se bautizan, confirman y ordenan, cpse. 166c.

5(a) **criado**: crecido; **podió**: pudo. (b) **curiar**: cuidar, ocuparse de. Las coplas 5-6 se parecen muchísimo a *SDom.* 19-20.

1 Qui la vida quisiere de sant Millán saber,
e de la su istoria bien certano seer,
meta mientes en esto que yo quiero leer:
verá adó embían los pueblos so aver.

2 Secundo mi creencia, que pese al Pecado,
en cabo quando fuere leído el dictado,
aprendrá tales cosas de que será pagado
de dar las tres meajas no li será pesado.

Cerca es de Cogolla de parte d'orient',
dos leguas sobre Nágera, al pie de Sant Lorent',
el barrio de Verceo Madriz li yaz present',
y nació sant Millán, esto sin falliment'.

4 Luego que fue nacido, los que lo engendraron,
embuelto en sos paños a 'glesia lo levaron;
como la leí manda baptismo demandaron,
diérongelo los clérigos, de crisma lo untaron.

5 Luego que fue criado, que se podió mandar,
mandólo ir el padre las ovejas curiar;
obedeció el fijo, fuélas luego guardar
con ábito qual suelen los pastores usar.

- 6(a) **greci**: bisílaba, pero por su posición aquí no se puede saber, **sabidor**: perito. (b) **cayado**: bastón de pastor — hemistiquio idéntico en *SDom.* 23b. (c) **referir**: ahuyentar, rechazar. (d) **elli**: él; **sabor**: placer, gusto.
- 7(a) **costumne**: costumbre. (b) **cítara**: especie de pequeña arpa. (c) **referir**: alejar. (d) **cabrigo**: forma dialectal de cabrito.
- 8(b) **res mala**: fiera, alimaña; **fer**: una forma de *fazer* "hacer". (d) **parientes**: frecuentemente significa *padres* en Berceo (como en latín) — cpse. 83a, 343b, 345a, etc. El **servicio natural** es lo que debía hacer como hijo carnal en este *siglo*, a diferencia de hijo espiritual de un religioso o de Dios — cpse. 170a.
- 9(a) **ambisa**: sabiduría, prudencia — cpse. *anviso* "sabio, prudente" 460c. (b) **guisa**: modo, manera; (c) **divisa**: heredad, herencia. (d) **aína**: pronto, rápidamente; **aguisa**: arregla, organiza.
- 10(a) **fincando**: hincando — cpse. 188b y 324b. (c) **de fiera guisa**: fieramente; **apesgar**: oprimir, agobiar. (d) **apremió**: inclinó, bajó; **fôse**: se fue, fuese.
- 11(a) **temprado**: templado. (b) **aspirado**: inspirado — cpse. 65b. (c) **maestrado**: instruido, enseñado — cpse. *Milag.* 494b. (d) **oblió**: olvidó — forma constante en Berceo.
- 12(a) **pleno**: lleno. La conservación de los grupos iniciales PL- CL- FL- es típica del riojano del siglo XIII — cpse. *plorar* (llorar) 76a, 381d, *plano* (llano) 41b y 167b; *clamar* 16b, 18c, etc., y *flamas* 216b. (c) **asmar**: pensar, idear; **conducho**: comida, alimentos. (d) **luengo**: largo. Las coplas 1-13b derivan del capítulo I de la *Vita Beati Emilianii*.
- 13(a) **Asmó un buen consejo**: ideó un buen plan. (b) **menguar**: faltar — cpse. 70a, 154d, etc. (c) Para **sopo** "supo", cpse. 74b, 268c, *yogo* 484b y las rimas en 83; **sant Felices**: el maestro de San Millán, cuyas reliquias se trasladaron al monasterio en 1090; **Billivio**: «Risco de Bilibio se llama hoy a un peñasco que forma con otro llamado Buradón la gran boca por donde el río Ebro sale a las llanuras de la Rioja», Madoz, *Dicc.*, IV, págs. 340-341, *apud* L. Vázquez de Parga, ed., *Vita Beati Emilianii*, pág. xii, nota 19, y cpse. Govantes, *Dicc.*, págs. 85-87. Se llama, también, las Conchas de Haro. (d) **cuidar**: pensar, crear.
- 6 Guardava bien su grei como muy sabidor,
so cayado en mano a lei de pastor,
bien referié al lobo e al mal robador,
las ovejas con elli avién muy grand sabor.
- 7 Avié otra costumne el pastor que vos digo,
por uso una cítara trayé siempre conşigo,
por referir el sueño, que el mal enemigo
furtar no li podiese cordero nin cabrigo.
- 8 Dióli estraña gracia el Pastor celestial,
nin lobo nin res mala no li podié fer mal;
tornava so ganado sano a so corral,
fazié a sos parientes servicio natural.
- 9 Mas el Reï de gloria que es de grand ambisa,
quiso est' ministerio cambiar en otra guisa,
levantarlo del polvo, darli mayor divisa,
lo que, quando ÉL quiere, aína lo aguisa.
- 10 Andando por las sierras, su cayado fincando,
cumpliendo so oficio, sus ovejas guiando,
fuélo de fiera guisa el sueño apesgando,
apremió la cabeça, fôse adormitando.
- 11 Durmió quanto Dios quiso sueño dulz' e temprado,
mientras yazié dormiendo fue de Dios aspirado;
quando abrió los ojos despertó maestrado,
por partirse del mundo oblió el ganado.
- 12 Entendió que el mundo era pleno d'engaño,
querí partirse d'elli e ferse ermitaño;
de levar non asmava nin conducho nin paño,
faziéseli el día más luengo que un año.
- 13 Asmó un buen consejo, todo Dios lo obrava,
qe por prender tal vida doctrina li menguava;
sopo que sant Felices en Billivio morava,
la ora de veerlo, veer no la cuidava.

14(a) **No metió por plazo**: no lo aplazó, demoró. (b) **desprunar**: bajar. (c) **Valpirri**: Valpierre, un llano pedregoso entre Haro y San Millán. Valpierre era famoso por una batalla que libró ahí Fernán González en 926, en la Era Degollada. Esta referencia a Valpierre es una adición de Berceo a los datos suministrados por San Braulio.

15(c) **ermitán**: ermitaño — cpse. 56a y 79a; **otero**: véase la nota en S., «Es una roca suelta y empinada sobre Hebro.» (d) **plus**: más — cpse. 113d, 241c, 379c, etc.; **umildosamiente**: humildemente.

16(a) **Cadióli**: le cayó; **pies**: pies; **luego que**: en cuanto, apenas; **fo sobido**: hubo subido — muchos verbos de movimiento se conjugan con *ser* en Berceo — cpse. *só venido* 16d, *ser exido* 23c, *fo entrado* 189b, etc. (b) **díssol'**: dijole, le dijo.

17(b) **la alma**: Es normal *la* delante de *á-* en Berceo — cpse. 299a, 301d, 309a, etc., y *la agua* 184a. (c) **vicios**: Además del sentido moderno, podía valer también “gustos, placeres” en la lengua medieval — cpse. el topónimo *Villaviciosa*. (d) **pora**: para — forma constante en Berceo. **consejo**: conserva el sentido del latín *CONSILIUM* “ayuda” además del significado moderno.

18(a) **letras**: después de su vida de pastor, el santo, movido por su vocación de ermitaño, desea aprender a leer y escribir (en latín obviamente) y estudiar la literatura eclesiástica, sobre todo la liturgia. (c) **tos pies**: tus pies. (d) **lazerio**: miseria, sufrimiento; **meter mano**: interesarse, echar una mano. El diálogo es parte de la novelización creativa de Berceo.

19(a) **dó**: de dónde. (b) **fui nado**: nació. Nota en *I a Madriz*: «Lugar hoy despoblado, término de sembradura entre Berceo y San Millán conterminante de ambos.» Véase la nota en S a 3c. Madriz era el pueblo del cual dependía Berceo. (c) **nodriz**: nodriza. (d) **mie**: mi *f.* — cpse. *sue, tne; fiz'*: hice — apócope de *fige*.

20(a) **ovo**: tuvo, recibí. (c) **arlotía**: picardía, bellaquería — cpse. *arloter, SDom.* 684c. Es galicismo, probablemente provenzal. (d) **mengeara**: había medicinado, ingeniado. Para el pluscuamperfecto en *-ra* cpse 20d, 106d, 124d, 138c, 207a, etc.; **mengía**: medicina. Derivan del provenzal *mege, meige* ← *MEDICU*.

21(a) **de grado**: con mucho gusto; **misión**: esfuerzo (literalmente, “gasto”) — cpse. 397c y *S Lor.* 5a. (b) **fer**: hacer. (c) **femencia**: entusiasmo, empeño, del latín *VEHEMENTIA*; **nudrición**: instrucción, alimento espiritual. (d) **perfectión**: Son frecuentes los latinismos en Berceo que conservan su valor silábico latino: véase 3a arriba y cpse *aflicción* 189d, *construcciones* 203c, *dissensión* 219c, *religión* 312b, etc.

14 No metió por plazo ni lo quiso tardar, moviósede la sierra, empeçós' desprunar; por medio de Valpirri un seqero logar, fasta que en Billivio ovo de arribar.

15 Entró en el castiello, falló al castellero, al varón benedicto, al feliz cavallero, al ermitán orando en somo del otero, plus umildosamiente que un monge claustrero.

16 Cadióli a los pies luego que fo sobido, díssol': «Mercet te clamo, de voluntat la pido; por partirme del mundo voto he prometido, quíerote por maestro por esso só venido.

17 Qerría esta vida en otra demudar, e vevir solitario por la alma salvar; de los vicios del mundo me querría quitar, pora esso te vengo consejo demandar.

18 Non sé nada de letras, vásmelo entendiendo, de la santa creencia la raíz non entiendo; padre, mercet te clamo a tos pies yaziendo, que en esti lazerio vayas mano metiendo.

19 Demás si saber quieres dó vengo, la raíz, en Verceo fui nado, cerca es de Madriz; Millán me puso nomne la mi'buena nodriz, fasta aquí mie vida con ovejas la fiz'.»

20 Con esto sant Felices ovo grand alegría, rendié gracias a Dios e a santa María; entendí que non era fecho por arlotía mas que lo mengeara Dios de la su mengía.

21 Reciviólo de grado, metió en él misión, demostróli los psalmos por fer su oración con la firme femencia dióli tal nudrición, que entendió la forma de la perfectión.

22(a) **psalteriado**: que sabe el psalterio de memoria. (b) **sobra**: *adv.* muy, sobremanera — cpse. 79a; **decorar**: aprender de memoria — cpse. *SOria*. 170d y *SDom*. 38b. (c) **profundado**: profundizado, completo. (d) **misme**: mismo, la forma normal, *m. f. sg.*, en Berceo (*pl.* mismes). Compárese esta copla con *SDom*. 38. Las coplas 13c-22 derivan del capítulo II de la *Vita Beati Aemiliani* de Braulio de Zaragoza.

23(a) **ciencia**: conserva el valor silábico del latín. Véase la nota a 3a. (c) **seer exido**: haber salido.

24(a) **recabdado**: conseguido. (b) **certificado**: asegurado. (c) **demandó**: pidió. (d) **ca**: pues, porque; **de buen grado**: con mucho gusto — cpse. 21a.

25(b) **podió**: pudo.

26(a) **Fincóse**: se quedó. (c) **leemos**: una referencia clara a la fuente latina; **trovar**: hallar, encontrar.

27(a) **ond'**: de donde. (b) **encontra**: hacia; **val'**: valle. (d) **serpientes**: todavía son comunes las víboras en Suso; **culuebra**: culebra. Berceo añade todos estos detalles.

28(a) **vallejo**: barranco, quebrada. (b) **de yus'**: debajo de; **sobejo**: sobremanera, muy. (d) **por en**: para en — cpse. 188d, 246d; **grand siesta**: la hora sexta, cuando hacía más calor a mediodía; **logarejo**: no aldea, sino lugar áspero.

29(a) **por**: para. (c) **guión**: guía espiritual. (d) **las cuevas que avedes oído**: las cuevas donde vivió San Millán y donde se fundó el monasterio de Suso. Berceo, como en la primera copla, se dirige a su público de oyentes.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

22 Fue en poco de tiempo el pastor psalteriado,
de innos e de cánticos sobra bien decorado,
en toda la doctrina maestro profundado;
faziése el maestro misme marvellado.

23 Quanto en la ciencia era más embevido,
tanto en la creencia era más encendido;
ya qerrié del castiello fuera seer exido,
por tornar a los montes, vevir más escondido.

24 Quando lo que buscava ovo bien recabdado,
e de lo que dubdava fue bien certificado,
demandó al maestro licencia el criado,
ca qerrié a las sierras tornarse de buen grado.

25 El maestro aviendo duelo e grand pesar
otorgó la licencia, no la podió negar;
dióli su bendición como la devié dar,
qual la da buen maestro a su buen escolar.

26 Fincóse el maestro do se solié fincar,
óvose el discípulo al monte a tornar;
nunqua más non leemos nin podemos trovar,
que se juntassen ambos vivos en un logar.

27 Cerca es de Verceo ond' él fue natural,
encontra la Cogolla un anciano val;
era en essi tiempo un fiero matarral,
serpientes e culuebras avién en él ostal.

28 Estavan grandes peñas en medio del vallejo,
avié de yus' las peñas cuevas fieras sobejo;
vivién de malas bestias en ellas grand concejo,
era por en grand siesta un bravo logarejo.

29 El omne benedicto, por seer escondido,
render a Dios el voto que avié prometido,
en esfuerzo de Dios, que es guión complido,
metióse en las cuevas que avedes oído.

30(a) **bestias fieras**: en aquella época abundaban los osos y los lobos. **fuert'**: muy — cpse. francés *fort*; **embargadas**: apremiadas, molestadas. (b) **elli**: él. (c) **plogo**: plugo, gustó. (d) **escombraron**: desocuparon, abandonaron.

31(a) **retraen**: cuentan — cpse. 199c: *retraer e contar*. Este detalle falta efectivamente en la *Vita* por San Braulio. (b) **forados**: agujeros. La leyenda servía para explicar ciertos fenómenos geológicos que se notan en las rocas de las cuevas de Suso; **sierpe**: serpiente. (c) **ficar**: Parece variante dialectal de *fincar* “quedarse” — cpse. 32a. (d) **bono**: bueno — son formas átonas, cpse. 38a, 39a, 75d, 95b, etc. Sigue el patrón de *doña* (átono) y *dueña* (tónico); **nul**: ningún — véase 47b, 55b, etc., y *nulla f. sg.* 123b, 208d, 210b, etc.

32(a) **señero**: solo. (b) **cavallero** y (c) **obrero**: Berceo aquí emplea la idea de los tres estamentos: el *orador* o clérigo, el *defensor* o caballero y el *labrador* u obrero. Así consigue asociar la vida del pastor convertido en clérigo con la del *miles cristianus*, el soldado de Cristo — véase *Obras*, I, 2.ª ed., págs. 191-194. (d) **a todas guisas**: en todas las maneras; **dinero**: jornal, pago.

33(b) **ledanía**: letanía.

34(a) **esti**: este — cpse. *li* 2d.; **desembargado**: liberado. (b) **fuert' enojado**: muy aburrido (no enfadado — cpse. 62d) y *ennui* en francés. (c) **so corso**: su curso, vida. (d) **exilio**: la idea cristiana del mundo como un exilio donde vivimos hasta entrar en el Paraíso; **malveztat**: maldad.

35(a) **aviélos olvidados**: es muy frecuente en la lengua medieval que el participio concuerde con el acusativo precedente — cpse. el castellano moderno: *los tenía olvidados*. (b) **no l' membrava**: no se le acordaba — cpse. 98b. (d) **el otro siglo**: el otro mundo; **lazrados**: lacerados, fatigados.

36(a) **maguer**: aunque; **lazrava**: laceraba, se fatigaba. (b) **estudio**: devoción, empeño — véase 280c y 307d. (c) **espendié**: gastaba; **se estudiava**: se esforzaba, se aplicaba — cpse. *Alex.* 2663d. (d) **priso**: prendió, tomó — cpse. 112b, 128a, etc.

37(a) **semiença**: sembradura; **semnava**: sembraba; **semient'**: simiente, semillas — cpse *Mateo*, 13: 24, 27 y 37. (c) **siniesta**: izquierda — cpse. *Mateo* 6: 3 “no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha”.

30 Fueron las bestias fieras con él fuert' embargadas, todas fuyén ant' elli, las cabeças colgadas; si lis plogo o non, cambiaron las posadas, escombraron las cuevas las bestias enconadas.

31 Otra cosa retraen, mas no la escrivieron, y muestran los forados que las sierpes fizieron; las peñas foradaron quand' ficar non podieron, pero al omne bono nul pavor no l' fizieron.

32 Ficó el omne bono en las cuevas señero, al so Señor sirviendo como buen cavallero; matiriava sus carnes como leal obrero, qeríe a todas guisas merecer el dinero.

33 Reçava bien sus oras, toda su salmodía, los imnos e los cánticos, toda la ledanía; rezava so salterio por uso cada día, con todo est' lazerio avié grand alegría.

34 Amava d'esti mundo seer desembargado, de la temporal vida era fuert' enojado; bien amarié que fuesse so corso acabado, e exir d'est' exilio de malveztat poblado.

35 Parientes e vezinos aviélos olvidados, no l' membrava si eran o vivos o passados, ca toda su memoria e todos sus cuidados eran del otro siglo do fuelgan los lazrados.

36 Al varón benedicto, maguer tanto lazrava, el so firme estudio poco li semejava; bien espendié so tiempo, bien se estudiava, la doctrina qe priso no la menoscabava.

37 Fazié buena semiença, buena semient' semnava, la tierra era buena, buen fructo esperava; non sabié la siniesta lo que la diestra dava, siguié el evangelio como Dios lo guiava.

38(b) **acuerdo**: paz, armonía. (c) **cabtoviesse**: mantuviese — cpse. CDMR 33, Fuero de Nájera (1076), p. 84, que menciona un animal joven “quod sine matre bene se possit captenere” (que se puede cabtener bien sin su madre); **cuitadas**: afligidas.

39(a) **acabado**: traduce literalmente PERFECTUS, “el perfecto cristiano” 98b y 130a — cpse. 279a, 305a y *Mateo*, 5: 4, 19: 21, etc. (b) **añciano** - **mancebo**: se trata del topos clásico del *senex-puer*, el joven con la sabiduría de un viejo. (d) **meatat**: mitad.

40(a) **Peroque**: aunque; **referir**: alejar. (b) **buen precio**: buena fama. Cpse. la serie apreciar - menospreciar - despreciar y la expresión medieval «ganar prez/precio» hacerse famoso y adquirir prestigio; **essir**: salir (exir). (c) **sofrir**: tolerar, permitir. (d) **luminaria**: otro recuerdo bíblico, *Mateo*, 5: 15.

41(b) **nuevas**: noticias; **ixieron**: salieron; **planos**: la llanura poblada. (c) **febles**: flacos, débiles, enfermos. *Febles e sanos* es otra fórmula inclusiva. (d) **besarli las manos**: besar la mano era señal de aceptar la señoría de alguien como vasallo, hacer homenaje. En la Edad Media era muy frecuente que los enfermos recurriesen a los religiosos para pedir una cura. Aparte de milagros como éste, muchos monjes y otros religiosos sabían bastante de medicina, y eran herbolarios peritos. De hecho, el hospital moderno deriva del hostal de los frailes. Berceo mismo en la copla 126 menciona los humores.

42(b) **guisas**: maneras. (d) **pastorciello**: pastorcito — el diminutivo *-iello* (*-illo*) corresponde al *-ito* moderno en el riojano del siglo XIII; **porfidioso**: resuelto, constante.

43(a) **mesturado**: traicionado, denunciado. (b) **mesturido**: denunció — para el pretérito en *-ido*, cpse. *cattido Milag*, 507d; **aviéli poco grado**: se lo agradecía poco. (c) **gasajado**: agasajo, festejo, jaleo. (d) **afirmado**: acostumbrado, confirmado.

44(a) **embargado**: molestado, apremiado. (b) **enojado**: cansado, hartó. (c) **so corso**: su vida, su carrera. (d) **precios**: valores, honores.

45(a) **Qeríe de mejor grado**: prefería, tenía por mejor. (b) **maguer**: aunque; **enojosas**: fastidiosas, molestas; **aven**: han, tienen; *ave, aves, avemos, aven*, de *aver* — véase 85d, 104d, 108a, 113a, 165bc, etc.

38 Fazie el omne bono preces multiplicadas,
que Dios diesse acuerdo a las gentes erradas,
cabtoviesse las buenas, salvasse las cuitadas,
que del mal enemigo non fuessen engañadas.

39 El varón acabado, de complida bondat,
añciano de seso, mancebo de edat,
vivié en esta vida de tan grand santidat,
del so bien non podría contar la meatat.

40 Peroque se qeríe celar e referir,
ovo el so buen precio al mundo a essir,
ca non devíe tal cosa el Criador sofrir,
por tan grand luminaria assí se encobrir.

41 Sonó la buena fama entre los riojanos,
las nuevas de los yetmos ixieron a los planos;
moviéronse con esto los febles e los sanos,
por veer al sant' omne e besarli las manos.

42 El mont' era espeso, el logar pavoroso,
era por muchas guisas bravo e perigloso;
no lo teníe ninguno que era delectoso,
sinon el pastorciello que era porfidioso.

43 Entendió el sant' omne que era mesturado,
al que lo mesturido aviéli poco grado;
vivié si lo dexassen sin tanto gasajado,
rezando so salterio que avié afirmado.

44 Fue con esti roído el fradre embargado,
con estas processiones fue mucho enojado,
ca avié otra guisa so corso ordenado,
de los precios del mundo avié poco cuidado.

45 Qeríe de mejor grado vevir con las serpientes,
maguer son enojosas, aven amargos dientes,
que derredor las cuevas veer tan grandes yentes,
ca avié olvidados por esso sos parientes.

46(a) **roído**: ruido, bullicio; **quitar**: liberar. (b) **posada**: morada. (c) **rancar**: arrancar, mover. Nótese el leixaprán en 46c-47a — es posible que haya que reordenar, 46dc. (d) **al so grado**: de su grado, a sabiendas — cpse. 179d, *SDom.* 533c, *Milag.* 716d, etc. Las coplas 23-46 derivan de dos frases del texto brauliano, capítulo III, con la acostumbrada ampliación novelística. Las coplas 47-70 traducen el capítulo IV *Como se fue al yermo*.

47(a) **cuevas**: las cuevas de San Millán de Suso. (b) **de guis' que**: de manera que; **no l'**: no le; **nul omne**: ningún hombre. (d) **bestias monteses**: Los adjetivos de este tipo no tenían femeninos en -a en el riojano del siglo XIII.

48(a) **aforçado**: fortalecido. (b) **señero**: solo; **atenencia**: atención, lealtad — cpse. *Milag.* 27a. (d) **vicios**: vicios, y también placeres, gozos.

49(b) **enfiestas**: enhiestas, erguidas. (c) **encara**: todavía; **altares**: 49cd añaden leyendas locales acerca de los altares construidos por el santo en la sierra que faltan en San Braulio — cpse. 57b. Para **polgar** (pulgar) véase *SDom.* 342b.

50(b) **cansedat**: cansancio — cpse. 148d; **famne**: hambre. (c) **calura**: calor — cpse. 245a y el hemistiquio idéntico en *Milag.* 611c.

51(a) **acordado**: Aquí significa «resuelto y comedido». (c) **todavía**: siempre. (d) el **Pecado**: el diablo.

52(a) **ensayos**: intentos; **maleita**: maldita. (d) **omne**: hombre, uno; **niñita**: véase *Deuteronomio*, 32, 10: «y lo guardó como la niña de su ojo».

53(b) **qual**: cualquier; **teniéli las fronteras**: lo tenía a raya — cpse. *SDom.* 48c. El origen del concepto es árabe, musulmán, con la idea de defender la frontera del Islam contra los infieles y contra el diablo, parte del concepto del *chihád* o guerra santa. (c) **dávali... salto**: le asaltaba, atacaba. (d) **tres cañaveras**: estas imágenes de valor son frecuentes en el mester de clerecía — véase Nykl, «Old Spanish Terms of Small Value», y cpse. 118d *valió... una nuez foradada*, 127b *quanto val un dinero*, 202d *q valient' una paja*, y 407d *non valdrién una pera*.

- 46 Vío qe del roído non se podié quitar,
si en essa posada quisiesse abitar,
óvose de las cuevas por esso a rancar,
non quierí al so grado el voto qebrantar.
- 47 Óvose de las cuevas por esso a mover,
de guis' que no l' podió nul omne entender;
metióse por los montes por más se esconder,
con las bestias monteses su vida mantener.
- 48 El varón aforçado de la santa creencia,
avié con Dios señero toda su atenencia;
levava dura vida, fazié fuert' abstinencia,
con los vicios del mundo avié grand malquerencia.
- 49 Andava por los montes, por los fuertes logares,
por las cuestas enfiestas e por los espinares;
encara oy en día parecen los altares,
los que estonz' fizieron los sos santos polgares.
- 50 Nin nieves nin eladas nin ventiscas mortales,
nin cansedat nin famne nin malos temporales,
nin frío nin calura nin estas cosas tales,
sacar no lo podieron d'entre los matarrales.
- 51 Nunqa tornó la cara el varón acordado,
nunqa perdió un punto de todo lo ganado;
mejoró todavía, siempre fue más osado,
avié muy grand despecho por esto el Pecado.
- 52 Fizo muchos ensayos la bestia maleíta
por estorvar la vida del santo eremita,
mas la virtud de Dios, santa e benedita,
guardólo como guarda omne a su niñita.
- 53 Guerreávalo mucho por muchas de maneras,
a qual parte que iva teniéli las fronteras;
dávali amenudo salto por las carreras,
mas no li valió tanto como tres cañaveras.

54(c) **enna**: en la. Asimilación típica del riojano del siglo XIII — cpse. 120d, 187b y 260b; **Cogolla**: véase 3a arriba; **pujando**: subiendo — cpse. 97d.

55(a) **¿quí vos podrié dezir?**: el topos de “imposible de contar” es muy común en los textos medievales — cpse. 307a, 315d y *SDom.* 384a, *Duelo* 22b, *Loores* 53a, etc. (b) **asmar**: calcular; **comedir**: pensar, concebir.

56(a) **ermitán**: apócope de ermitaño — véase 15c, 79a y la forma completa en 112b; **señero**: solo, solitario. (b) **en somo de**: encima de, en lo alto de; **el otero**: el pico de San Lorenzo. (c) **cavallero**: para el *santo cavallero* véase la nota a 32b. (d) **el mortal guerrero**: el diablo.

57(a) **Y**: ahí. (b) **oratorio**: la ermita de San Lorenzo. Nota del siglo XVI en *F*, folio cxviii verso: «Aquella ermita de sant Llorente que está en lo alto en la cogolla del monte, piadosamente se puede creer la hizo sant Millán y aquel fue su oratorio porque por allí vivió mucho tiempo.»

58(b) **deque**: desde que, puesto que; **sobido era**: había subido; **poyal**: cima, pico. (c) **embargo**: estorbo, molestia. El santo quisiera morir para poder irse al Cielo. (d) **más luenga señal**: para un día posterior.

59(b) **odi**: oye (imperativo). (d) **faz**: cara; **ca**: pues.

60(a) **aduxisti**: trajiste; **pojar**: cpse. *poyal* 58b. (b) **de qi**: del cual — del pico de San Lorenzo, cpse. 3b. El pico está a 2.300 metros, el más alto de la región, y es muy posible ver el golfo de Vizcaya desde la cumbre — véase la nota 463a. (c) **condonar**: conceder — cpse. 92c. Las grafías *-ge-* *-qi-* son muy comunes en los documentos riojanos del siglo XIII, y son netamente provenzales. Logroño y Nájera tenían nutridas comunidades de franceses, principalmente provenzales. (d) **de mi grado**: de buena gana; **finar**: morir.

61(c) **ál**: otra cosa — cpse. 84d, 240c, 398d, 465c; **fincar**: quedarme, es decir, seguir viviendo. (d) **maguer**: aunque.

54 El buen servo de Christo, tales penas levando,
por las montañas yermas las carnes martiriano,
iva enna Cogolla todavía pujando,
e quanto más pujava más iva mejorando.

55 De la sue santa vida ¿quí vos podrié dezir?,
no la podrié nul omne asmar nin comedir,
non es qui la podiesse quál era percebir,
fuera qui la podiesse en sí mismo sufrir.

56 Andando por las sierras el ermitán señero,
subió en la Cogolla en somo del otero;
allí sufrió grand guerra el santo cavallero
de fuertes temporales e del mortal guerrero.

57 Y está oy en día, aún non es desfecho,
un oratorio dizen qe él lo ovo fecho;
allí dava a Dios de sus carnes derecho,
martiriándolas mucho e dándolis mal lecho.

58 Querrié si lo quisiesse el Rei celestial,
deque sobido era en tan alto poyal,
quitarse del embargo de la carne mortal,
lo que avió Dios puesto en más luenga señal.

59 Dizié el buen christiano, fazié sue oración:
«Señor, Rei de gloria odi mi petición,
sácame d'est' lazerio, de tan fiera pasión,
yo la tu faz deseo, ca otra cosa non.

60 Deque me aduxisti en tan alto pojar,
de qi toda la tierra parece fasta'l mar,
si me lo la tu gracia quisiesse condonar,
señor, aquí querria de mi grado finar.

61 Si tú esto quisiesse sufrir e otorgar,
del otero al valle no m' querria tornar;
pero si tú ál quieres e me mandas fincar,
quiero maguer lazado tu mercet esperar.»

62(a) **Desend'**: después, luego — cpse. 91d, 130a, 153a; en ora buena nado: nacido bajo buenos auspicios, agüeros. Es un epíteto frecuente en el *Poema de Mio Cid*. (b) **por amor de**: a causa de — cpse. *por amor que*, *SDom*, 424a. **omnes**: hombres; **barruntado**: descubierto, detectado — cpse. *Milag*, 873a. (d) **enojado**: aburrido, cansado — véase la nota 34a.

63(a) **Quarenta años**: el santo tendría unos sesenta años en este momento. Murió cuando era ya centenario; **visco**: vivió — cpse. *visquesse* 168a, "viviese". (b) **solaz**: consuelo, deleite; **compaña**: compañía. (c) **vito**: victo, vituallas, alimento. (d) **precioso**: valioso — no el significado moderno de bonito, etc.

64(a) **andido**: anduvo — cpse. *andidieron* 141c, 409b, y *estido* 64c, 166d y 378c. (b) **sovo**: estuvo, pretérito de *seer* — cpse. 69d, 83c, 115c, 201d, etc. (c) **estido**: estuvo.

65(a) Nótese la concordancia curiosa *Creatura* — *santa amado* y las rimas masculinas confirmadas por el verso c. (d) **parece bien por ojo**: está bien claro — cpse. 243a.

66(a) Leixaprén 65d-66a. (b) **ielada**: helada, con la *g*- inicial latina conservada. (c) **espantada**: susto, espanto.

67(c) **Moncayo**: parte de la Cordillera Ibérica, situada entre las provincias de Soria y Zaragoza. Es el límite oriental de las andanzas del santo y podría indicar que Berceo conocía la iglesia de San Millán en Verdejo (Aragón), que más tarde había de arrogarse la gloria de ser el pueblo natal del santo. Véase Gaiffier d'Hestroy, «La controverse au sujet de la patrie de S. Emilien de la Cogolla». **Moncayo** se tachó en *F* y fue omitido en *I* como parte del esfuerzo en el siglo XVIII de contrariar la idea de que San Millán pudiera tener que ver con Verdejo en Aragón. Véase Sánchez, *Colección*, II, págs. 103-109. (d) **seyendo**: estando quieto, sin moverse; *seer* de SEDERE conservaba en parte el significado de "estar sentado, quedarse" del latín.

68(b) **posadas**: moradas, residencias. (c) **destajar**: excusar; **andadas**: pasos, andanzas. (d) **yermos... tierras pobladas**: otra fórmula legal — cpse. *DL* 105 (1279), Rioja Alta, "yermo e poblado", y también 113 (1212).

69(a) **nada non**: cpse. 195b, 265b para esta forma del negativo. (b) **comida**: piense, de *comedir*. (c) **preciosa**: valiosa — véase la nota a 63d. (d) **soviessse**: estuviese — véase la nota a 64b.

62 **Desend'** el omne bueno, en ora buena nado, por amor de los omnes que serié barruntado, cambiósse del otero, buscó otro collado, ca de servir a Dios non era enojado.

63 **Quarenta años visco** solo por la montaña, nunca de omne ovo nin solaz nin compañía, nin vito nin vestido, que es mayor fazaña; ¡confessor tan precioso non nació en España!

64 **Benedictos los montes** do est' santo andido, benedictos los valles do sovo ascondido, benedictos los árboles so los quales estido, ca cosa fue angélica de bendición complido.

65 **Creatura fue santa** de Dios mucho amado, que sin sermón ninguno de Dios fue aspirado, sufrió tan fuert' lazerio tiempo tan porlongado, parece bien por ojo que de Dios fue guiado.

66 **Parece tan grand cosa** que de Dios fue guiada, sinon, non sufriríé atan fiera ielada, nin tantos días malos, nin tanta espantada, mas Dios era por todo, la sue vertut sagrada.

67 **Tanto podió andar** de los omnes fuyendo, paciendo erbeçuelas, aguas frías beviendo, que vino en Moncayo noches malas prendiendo, siempre en bien pujava, andando e seyendo.

68 **Dezirvos non podriemos** todas sues trasnochadas, nin todos los logares en qi tovo posadas; destajarvos qeremos de las fuertes andadas, sacarlo de los yermos a las tierras pobladas.

69 **El Reí de los Cielos** que nada non oblida, que ant' sabe la cosa que omne la comida, la fama del so siervo de la preciosa vida, non quiso que soviessse en el mont' abscondida.

70(a) **menguava**: faltaba. (b) **buena celada**: en sentido positivo, una buena trampa. (d) El verso significa "haría falta (porque en verdad la merecía) echarla".

71(a) **Taraçona**: ciudad obispa a 85 kilómetros de Zaragoza, donde se encontraban las fronteras de Castilla, Navarra y Aragón en el siglo XIII. Berceo añade estos detalles. (d) **dizrié**: diría; **vera**: verdadera. Las coplas 71-98 derivan del capítulo V de la *Vita*.

72(c) **'bispo**: obispo. La forma con aféresis es frecuente — cpse. 74a, 75c, 79b, 80a, etc.

73(a) **Dimio**: Braulio lo llama Didimius; **la escriptura**: La *Vita Beati Amiliani* de San Braulio. (b) **mesura**: discreción, comedimiento. (c) **apostura**: adorno, embellecimiento, exageración retórica.

74(a) **coronado**: clérigo, que tiene la coronilla-tonsurá — cpse. 421c. (b) **barrunt'**: informe — cpse 62b; **poridad**: secreto, confianza — cpse. 286b, *SDom.* 716a, *Milag.* 716a, etc. (c) **letras**: carta. (d) **le diesse su vista**: se hiciese ver.

75(b) **preces**: oraciones. (d) **bon omne**: buen hombre; **poco sabor**: poco gusto.

76(a) **muy firme a plorar**: a llorar constantemente; **ca**: porque. (b) **carrera**: trayectoria, rumbo. (c) **premia**: obligación, gravamen, coacción. (d) **obediencia**: véase la nota a 3a para el valor silábico de este latinismo. Como siempre, el santo no quiere abandonar su vida de ermitaño, pero obedece completamente a su obispo, cumpliendo con su deber cristiano.

77(a) **Con qual ábito pudo**: con el hábito que pudo. (b) **ónt'**: de dónde — véase *ond'* 27a arriba. Berceo personaliza sus narraciones con frecuencia, añadiendo observaciones de este tipo dirigidas a su público — cpse. 108, 181d, 185c, 197d, 199, 220d, 317-321, 362, 365cd, 377, 435, 480, etc.

70 De los quarenta años no li menguava nada, que tenié esta vida tan fuert' e tan lazdrada; echóli Dios en cabo una buena celada, non serié menester que non fuesse echada.

71 Taraçona li dizen, cibdad es derecha, yaze entre tres regnos, de todos en frontera, Aragón e Castiella, Navarra la tercera, dizrié qui la sopiesse: «Esto es cosa vera.»

72 De las otras nobleças que avié la cibdad, de fablarvos en ellas serié prolixidad; de tornar en el 'bispo es nuestra voluntad, que era omne sabio, amador de bondad.

73 Dimio era so nomne, dizlo la escriptura, omne bien enseñado, sabidor de mesura; por verdad vos lo digo, sin otra apostura, que nos buscó a todos muy grand buena ventura.

74 El leal coronado, 'bispo de la cibdad, ovo barrunt' certera, sopo la poridad; embiöli pues letras, ruegos de amiztad, que li diesse sue vista por Dios e caridad.

75 En oración estava el santo confessor, rezando e faziendo preces al Criador; vínoli el mandado del 'bispo su señor, el bon omne con ello ovo poco sabor.

76 Empeçó el sant' omne muy firme a plorar, ca con esta carrera avié muy grand pesar; moviólo la grand premia, ca temié de pecar, si la obediencia quisiesse desdeñar.

77 Con qual ábito pudo pensóse de mover, non vos lo sé dezir ónt' lo podió aver; descendió de los montes en qui solié seer, empeçó la carrera de la cibdad tener.

78(a) **embargada**: inclinada, bajada. (b) **luenga**: larga; **crin**: melenas, cabellera. (c) **quisque**: cada uno — cpse. 24c y 253a y “cada quisque”; **partida**: parte. (d) **fereza**: fiereza, selvaticuez.

79(a) **ermitán**: apócope de ermitaño — véase 15c, 56a y la forma completa en 112b; **sobra bien**: muy bien, sumamente bien. (b) **vío**: la forma normal irregular — cpse. 129b, 135b, 149a, etc., y *vidieron* 316b, etc.; **tóvose por guarido**: se consideró muy afortunado — hemistiquio idéntico en *Milag.* 654b, 684c, 690a y cpse *SDom.* 183c. (d) **obediencia**: este latinismo tiene cinco sílabas; **tan conocido**: tan sumiso, tan consciente de su deber.

80(a) **Fradre**: fraile, hermano; **téngotelo a grado**: te lo agradezco — cpse. *aver grado a* 43b. (b) **mió**: mi — así era la pronunciación monosilábica en la época. (c) **maes**: mas, pero; **entergado**: enterado, informado. (d) **máes**: más; **fazienda**: asuntos, negocios, historia; **certificado**: informado, asegurado.

81(a) **en don**: como regalo, gracia — cpse 258d. (b) **nomne**: nombre. (c) **ont'**: de donde; **fust'**: forma apocopada de *fuiste*. (d) **ca**: porque, pues; **el to**: tu; **pora**: para; **abscondido**: escondido. Toda esta conversación es una ampliación dramatizada de la prosa escueta de Braulio. Berceo, en efecto, noveliza su fuente.

82(a) **embargado**: molestado, estorbado; **conjuramiento**: conjuro, ruego, súplica. (b) **cuidó**: pensó, creyó; **aficamiento**: aprieto, apuro. (c) **denodarse**: rebelarse, salirse de la raya. (d) **recudió**: contestó; **con todo cumplimento**: muy cumplidamente, con toda corrección.

83(a) **parientes**: padres; **ovo**: tuvo. (b) **tovo**: tuvo. (c) **sovo**: estuvo. (d) **en esti comedio**: en este período; **cevo**: comida, alimento; **mantovo**: mantuvo.

84(b) **descubrió**: reveló. (c) **sivuelqual**: cualquiera. (d) **de qi**: de quien; **ál**: otra cosa, más.

85(a) **tue cosa**: tu cosa, tu vida y tus hechos. (b) **pagada**: contenta. (c) **soldada**: sueldo, recompensa — cpse. 227d, 398b, 448a, etc. (d) **aves**: has — véase la nota a 45b; **en est' siglo**: en este siglo, mundo; **fiera pena levada**: llevado penas (penitencias) muy grandes.

78 Entró en la cibdad la cabeça premida,
la barba mucho luenga, la crin mucho crecida;
dizién los omnes todos, quisque por sue partida,
en omne tal fereza que nunca fue oída.

79 Fue el ermitán santo sobra bien recebido,
el 'bispo quand' lo vío tóvose por guarido,
conoció bien qe era omne de buen sentido,
qe a obediencia víno tan conocido.

80 «Fradre», disso el 'bispo, «téngotelo a grado,
porqe obedecist' tan bien a mió mandado;
maes aún non me tengo qe só bien entergado,
si máes de tu fazienda non só certificado.

81 Por caridad te ruego, e en don te lo pido,
qe me digas tu nomne e lo qe as sofrido,
ónt' eres natural, cómo fust' convertido,
ca non es el to mérito por seer abscondido.»

82 Millán fue embargado con el conjuramiento,
non se cuidó veer en tal aficamiento:
no s' podió denodar contra el mandamiento,
recudióli al 'bispo con todo cumplimento.

83 Díssoli los parientes, de quál villa los ovo,
e cómo sant Felices en escuela lo tovo,
los años e los tiempos qe en los montes sovo,
e en esti comedio quál cevo lo mantovo.

84 «Gracias», disso el 'bispo, «al Reï celestial,
qe descubrió al mundo tan preciosa señal;
non es esti tesoro de precio sivuelqual,
de qi esto veemos, aún veremos ál.

85 Fradre, disso, tue cosa hásmela bien contada,
la voluntad agora la tengo bien pagada;
veemos qe mereces en cielo grand soldada,
ca aves en est' siglo fiero pena levada.

86(a) **bien encerrar**: llevar a buen término. (d) **preste**: sacerdote.
87(a) **dissieres**: dijeres. (c) **varones e mugieres**: es otra fórmula jurídica para decir "todo el mundo"; **mugier(es)** es la forma constante en el riojano del siglo XIII — cpse. 137b, 260c, 340a y 342b. (d) **porrás**: pondrás; **porrás por plazo**: aplazarás.

88(b) **el cabdal sin ganancia**: el capital sin beneficios. Para la parábola de los talentos, a la cual se refiere Berceo, véase *Mateo*, 25: 14-30; **render**: rendir. (c) **christianos**: prójimos, o posiblemente con el significado de feligreses; **poner**: arriesgar, aventurar. (d) **rencura**: queja, querrela. Es término jurídico — cpse. 98c, 275c, 325b y *CDMR*, pág. 83, doc. 33, Fuero de Nájera, 1076: «Qui aliquam querimoniam aut rancuram ante alcaldes misserit...» (Quien trae alguna querrela o rencura ante los alcaldes...).

89(a) **consejo**: aparte de su significado moderno, en el castellano medieval seguía teniendo el valor de su etimón latino, *CONSILIUM*, "ayuda". (c) **mortal presón**: cárcel — aquí, el infierno. (d) **gualardón**: recompensa, premio.

90(a) **Recudió**: respondió (de *recudir*). (b) **de mucho buena ment**: con mucho gusto. (c) **fazienda**: asuntos, negocios, historia.

91(a) **sercenado**: cercenado. (b) **radiéronli**: le afeitaron. (c) **quatro grados**: los cuatro grados menores de ostiario, lector, exorcista y acólito — cpse. *SDom*. 44a, *quatrogradero*. (d) **otras órdenes**: subdiácono o epistolero, diácono o evangelistero y sacerdote o cura, el rango final.

92(a) **precioso**: no con el significado moderno, sino con el de gran precio o valor; valiente, valioso. (c) **condonado**: concedido. (d) **fuera**: había sido (*plusquamperfecto*).

93(b) **la bendición tomada**: nótese los ablativos absolutos, un latinismo sintáctico, tan frecuentes en Berceo, aquí, y en 117d, 160c, 191ac, 198d, 270c, etc. (d) **veno**: vino — véase 155d y 335a, y cpse. *fexo* "hizo" 189b, 263d, etc.; **sue**: su; **posada**: casa, pueblo natal.

86 Pero si tu lazorio quieres bien encerrar,
e quieres mayor gracia del Criador ganar,
quírote dar consejo, tú déveslo tomar:
que te quieras por Dios en preste ordenar.

87 Si tomares las órdenes e la missa dissieres,
en Sancta Dei Ecclesia to oficio complieres,
salvarás muchas almas, varones e mugieres,
no lo porrás por plazo si creerme quisieres.

88 Déves el evangelio escuchar e creer,
el cabdal sin ganancia no lo debes render;
deves por tus christianos la tu alma poner,
si non, Dios grand rencura puede de ti aver.

89 Los unos con consejo, otros con oración,
otros con buenas obras, los otros con sermón,
soltarás muchas almas de la mortal presón,
e recibirás por ello de Dios buen gualardón.»

90 Recudió el sant' omne, fueli obedient',
«Señor», disso, «faréllo de mucho buena ment';
guíe nuestra fazienda el Rey omnipotent',
que los tres Reyes Magos guió en orient'.»

91 Fue luego sercenado alto en derredor,
radiéronli la barba, vestiéronlo mejor;
diéronli quatro grados al santo confessor,
desend' las otras órdenes de dignidad mayor.

92 El confessor precioso quando fue ordenado,
demandó la licencia al buen 'bispo sagrado,
que se querrié venir, si l' fuesse condonado,
al barrio de Verceo en qí fuera criado.

93 Quando ovo del 'bispo la licencia ganada,
issió de Taraçona la bendición tomada;
metióse en carrera la persona onrrada,
veno pora Verceo, a sue propria posada.

94(b) **generacionos**: sus contemporáneos no lo reconocían porque había pasado cuarenta años de mortificaciones en el yermo (63a, 70ab). (d) **cogiólo en ración**: le concedió una prebenda.

95(a) **Santa Ëolalia**: Santa Olalia, la iglesia parroquial de Berceo. Braulio no mencionó esta advocación. La santa fue martirizada en Mérida en 307 y su fiesta se celebra el 10 de diciembre. Es una de las santas que acompañaron a Santa Oria en su viaje por el cielo, *SOria* 27 y sigs.; **ra-cionero**: prebendado. (b) **capitol**: cabildo (galicismo). (d) **soldadero**: empleado, alquiladizo. Nótese cómo *soldadero* (romance) traduce *mercenario* (cultismo latino).

96(b) **ca**: porque; **trayén**: traían; **follia**: locura. (c) **con legos e con clérigos**: esta fórmula y muchas otras son muy frecuentes en Berceo y en los documentos — véase 204d, 425c y cpse. 421c *legos e coronados*. Cpse. 41b, 172d, 194c, etc. Véase mi artículo «The Popularization of Legal Formulae» (d) **contendié**: se esforzaba, luchaba — cpse. 100a, 202c y 367c.

97(b) **semejava**: parecía. (d) **lo ál**: lo demás — cpse. 384d y 424d; **enn'almosna**: en la limosna.

98(b) **perfecto**: latinismo que normalmente se traduce por *acabado* — véase la nota a 39a; **cras**: mañana; **no li membrava**: no se acordaba. (c) **rencura**: queja, querrela — véase 88d.

99(a) Las coplas 99-107 derivan del capítulo VI de la *Vita*. (b) **la rueda**: la rueda de la fortuna se representaba como una rueda con tres reyes, uno a la izquierda que subía diciendo *Regnabo* (reinaré), otro encima de la rueda que decía *Regno* (reino) y un tercero a la derecha que bajaba diciendo *Regnavi* (reiné); **começada**: empezada. (c) **bien arribada**: afortunada, dichosa.

100(a) **Contendié**: se esforzaba. (b) **apacer**: dar de comer. (c) **clergos**: la forma *clergos* por “clérigos” consta en O 4d, 96c, 157b y 204d, pero siempre al final del hemistiquio donde no se puede establecer el valor silábico. Como consta en DL 82 (1206) Ojastro y 156 (1201) Burgos, y existen otras formas semicultas como *disciplos*, *Loores* 114c, acepto la forma de O.

101(a) **alguantos**: algunos — cpse 466b; **tañidos**: tocados. (b) **venino**: veneno. (c) **levantáronli**: le acusaron de; **fallecidos**: faltos, fallidos. (d) **comedidos**: pensados.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

94 Quando fue en Verceo el lazdrado varón,
no l' podié connocer la sue generación;
a los unos plazié e a los otros non,
pero la clerecía cogiólo en ración.

95 En Santa Ëolalia entró por racionero,
valié más el capitol por el bon compañero;
guiava bien so pueblo el pastor derecho,
non como mercenario nin como soldadero.

96 Metié doctrina sana entre la clerecía,
ca tales avié d'ellos que trayén grand follía,
con legos e con clérigos lazdrava cada día,
contendié por levarlos todos a mejoría.

97 Complié bien so oficio com' la orden mandava,
maguer era novicio maestro semejava;
en fer a Dios servicio Millán nunqua cansava,
maes sobre lo ál todo enn'almosna pujava.

98 Partiélo a los pobres quanto qe Dios li dava,
al christiano perfecto de cras no li membrava;
el qe de sue rencura con él se consejava,
quando d'él se partié pagado se tornava.

99 Si ploguiesse a Christo, la sue vertut sagrada,
qe corriesse la rueda com' era começada,
la villa de Verceo serié bien arribada,
mas fue a poco tiempo la cosa trastornada.

Contendié el sant' omne en fer a Dios plazer,
convertir los errados, los pobres apacer;
mas en los clergos ovo envidia a nacer,
la qe fizo a Lúçifer en infierno caer.

Fueron alguantos d'ellos de envidia tañidos,
fueron de mal venino los malos corrompidos;
levantáronli crímenes los torpes fallecidos,
los qe él nunqua ovo fechos nin comedidos.

102(a) **Blasmáronlo**: lo acusaron; **omne galeador**: hombre galeador, que merece las galeras. (b) **común**: el grupo de sacerdotes, el curato de la parroquia. (c) **cueres**: corazones. Aquí Berceo suaviza la versión de San Braulio: no menciona que los clérigos se quejaron del santo al obispo Dimio, que éste se enojó y lo echó de la iglesia. Berceo dice que el santo se marchó por voluntad propia, alegando las razones en 104d y 105cd.

103(a) **entre so cuer**: para sus adentros. (c) **foir**: huir; **sieglo astroso**: mundo funesto, malhadado — cpse 211c. (d) **sabía**: en el lenguaje de Berceo, el imperfecto de los verbos en *-er -ir* llevaban la desinencia con *-ié*, excepto en la primera persona que empleaba la desinencia bisílaba *-ía*. La oración del santo es una adición de Berceo.

104(a) **podí**: pude — véase la nota 5a. (b) **ovi**: hube, tuve; **elli**: él (el mundo). (d) **aven**: han; **omnes**: hombres.

105(c) **tornaría de grado**: volvería de buena gana. (d) **enojo**: molestia.

106(b) **dessó**: dejó. (c) **issió**: salió (del verbo *essir, exir*); **señero**: solitario. (d) **cuevas**: las de Suso; **morara**: había vivido. La *Vita* por San Braulio dice: «donde se llama ahora su oratorio», y la traducción castellana: «do agora se dize Sant Millán de Suso.»

107(a) **y**: ahí. (b) **oratorio ... ciella**: Berceo claramente se refiere a lo que más tarde se llamaría San Millán de Suso; **ciella**: celda. (c) **angosta**: estrecha; **poquiella**: pequenita. (d) **pleniella**: “llenita”, llena.

108(a) **Señores**: otra vez Berceo se dirige a su público en tres coplas de transición, 108-110. (c) **andadas**: andanzas; **secund**: según; **leemos**: otra vez Berceo se refiere a su fuente latina, la *Vita* por San Braulio. (d) **desaquí**: desde ahora; **folguemos**: descansemos. Parece indicar que hubo un intervalo entre la presentación oral de cada libro. Aquí termina el libro I, la vida del santo, y empieza el II, los milagros que obró en vida y su muerte. El III contiene los milagros póstumos, los que recogió San Braulio, pero añade el de los Votos de San Millán y dos sacados del *Libro de los milagros de San Millán* por el monje contemporáneo Fernando. Véase *Obras Completas*, I, 2.ª ed., págs. 32-48. En esto Berceo sigue la forma tradicional de las *Vidas de santos*.

102 Blasmáronlo qe era omne galeador, qe era de los bienes del común gastador; entendiólis los cuer es el santo confessor, porqe tan mal erravan ovo él grand dolor.

103 Dizié entre so cuer: «Aï, Padre glorioso, qe fazes lo qe quier es como rey poderoso, siempre amé foir esti sieglo astroso, ca sabía qe era malo e perigloso.

104 Señor, yo non podí esto de ti ganar, ovi por mis pecados en elli a tornar; en logar de servirte búscote grand pesar, quando aven por mí los omnes a pecar.

105 Señor, si tú quisiesses, yo mucho lo qerría, de vevir solitario como vevir solía; tornaría de grado a la ermitaña, ca fago grand enojo a esta clerecía.»

106 El preste benedicto, sacerdot' derecho, dessó Santa Olalia do era racionero; issió much' encubierto, todo solo, señero, tornóse a las cuevas do morara primero.

107 Por cumplir su oficio fizo y sue capiella, cerca del oratorio edificó sue ciella; maguer era la casa angosta e poquiella, de precioso tesoro estava bien pleniella.

108 Señores, Deo gratias, contádovos avemos del so santo lazerio quanto saber podemos, e de las sues andadas secund lo qe leemos; desaquí, si quisiéredes, ora es qe folguemos.